

CHINA STUDIES

Edited by
Joseph En-pao Wang

Studies in Chinese History and Civilization
NARRATIVE OF THE CHINESE EMBASSY
TO THE KHAN OF THE
TOURGOUTH TARTARS, 1712-1715

NARRATIVE
OF THE
CHINESE EMBASSY
TO THE
KHAN OF THE TOURGOUTH TARTARS,
IN THE YEARS 1712, 13, 14, & 15;
BY
THE CHINESE AMBASSADOR,
AND PUBLISHED, BY THE EMPEROR'S AUTHORITY,
AT PEKIN.

TRANSLATED FROM THE CHINESE,
AND ACCOMPANIED BY AN APPENDIX OF MISCELLANEOUS
TRANSLATIONS.
BY
SIR GEORGE THOMAS STAUNTON, BART.
LL.D. & F.R.S.

LONDON:
JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.

1821.

Reprint edition published in 1976 by

UNIVERSITY PUBLICATIONS OF AMERICA, INC.
Arlington, Virginia

International Standard Book Number: 0-89093-073-2

Library of Congress Catalog Card Number: 75-32337

Manufactured in the United States of America

TABLE OF CONTENTS.

NARRATIVE of a Chinese Embassy from the Emperor of China, *Kang-hee*, to the Khan of the Tourgouth Tartars, seated on the Banks of the Volga, in the years 1712, 13, 14, and 15. By the Chinese Ambassador, and published by the Emperor's authority, at Pekin.

CHAPTER I.

Some Account of the Family of *Tu-li-shin*, the Author of the Narrative—his several official Situations previous to that of Envoy or Ambassador to the Khan of the Tourgouths—occasion of his receiving the latter Appointment—Imperial Edict containing his Instructions Page 1

CHAPTER II.

Tu-li-shin and his Colleagues set out on their Mission—cross the Great Wall and the Great Sandy Desert—arrive at the Russian Frontier—are met by a Russian Messenger, and shortly after conducted with Military Honours into the town of Selinginsky—Conference with the Governor—Interview with the Merchants of the Russian Caravan proceeding to Pekin—Arrival of a Messenger from Irkutsky, and Interview with him—Departure from Selinginsky, and some Account of that Place 21

CHAPTER III.

Journey to and Description of Udinsky—Passage across and general Description of the Baykal Lake—Arrival of Irkutsky, and Conference with the Governor—Conference with an Officer sent to meet the Envoy from Tobolsky—Departure from Irkutsky under a Military Salute, and Embarkation upon the River Angara—some account of the Town and District of Irkutsky	48
--	----

CHAPTER IV.

Description of the River Angara—Arrival at Yeneseik—Reception and Military Honours—Conference with the Governor—some Account of Yeneseik, and Journey thence to Makofsky—Interview with a Russian Officer with certain European Captives under his charge—Embarkation on the Ket, and some Account of that River	63
--	----

CHAPTER V.

Arrival at and Description of Narim—Voyage down the River Oby, as far as Surgute—quit the Oby, and enter the Irtysh—some Account of Samarofsky and Demiansky	76
--	----

CHAPTER VI.

Arrival at Tobolsky and Ceremonial on the Occasion—Interviews and Conferences with the Governor General of Siberia—and with another Russian Officer, relative to the Interchange of Presents—Entertainment	
--	--

given to the Envoys by the Governor General on their Departure—and an additional Escort appointed for their Protection	84
--	----

CHAPTER VII.

Some Account of the City and Vicinity of Tobolsky— Voyage from thence on the Tobol to Tumen—Arrival at Epantshin—proceed from thence by Land, and ar- rive at Verchaturia—cross the Oural Mountains and enter European Russia—unexpected Detention at So- likamsky and Conference with Russian Officers thereon —some Account of that Place	108
---	-----

CHAPTER VIII.

Journey to, and Description of Kaygorod—Slobodskoi —Klinof—Cazan—some Account of these Towns— Remarks on the Laws of the Russians—Continuation of the Journey to Simbirsk—Arrival at, and Descrip- tion of the Frontier Town of Saratof	121
---	-----

CHAPTER IX.

Miscellaneous Remarks upon the Russian Empire— Climate—Population—Habits and Customs of the People—Husbandry—National Character—Mode of computing Time—Religious Ceremonies—Origin and Ancient History of the Russians—Date of the Assumption of the Title of Khan—subsequent Con- quests—War with Sweden—Battles of Narva and Pol- tava—Flight of Charles XII. into Turkey—Names of the chief Tribes and Nations bordering on the Russian Territories	133
---	-----

CHAPTER X.

Dispatch of a Messenger from Saratof to the Head-Quarters of the Tourgouths—Arrival of a Deputation from the Khan of the Tourgouths at Saratof—also of Officers bearing Presents from one of the Tourgouth Princes—Conference with the Officers respecting the Presents—Departure from Saratof, and Journey to the Head-Quarters of the Tourgouths upon the Banks of the Lake Manuto—Extraordinary Honours paid to the Envoys upon their Route—Ceremonial of their Introduction to the Khan, and of the Delivery to him of the Imperial Edict—Particulars of a Conversation with the Khan at that Interview 143

CHAPTER XI.

The Khan desires to see the Mantchoo Tartar Archers in the Suite of the Envoy—their Visit to the Khan—Conference with a Deputation from the Khan—Message from the Khan to the Emperor—Account of Presents received from the Tourgouth Princes—Interview with the Consort of the Khan's eldest Son—Visit from the Khan's youngest Son—Departure from the Head-quarters of the Tourgouths, and Return toward Tobolsky 159

CHAPTER XII.

Some Account of the Country of the Tourgouths—Arrival of the Envoys at Tobolsky—Interview and Conferences with the Governor General of Siberia—Return from Tobolsky to the Chinese Frontier, by the

way of Tara, Tomsky, and Elimsky—Description of those Places, and some Account of the Tartar Tribes in the Vicinity of Tomsky	178
---	-----

CHAPTER XIII.

Envoys receive Audience from the Emperor on their Return to Pekin—their conduct approved—Official Report of their Proceedings—His Imperial Majesty's Reply	196
--	-----

CHAPTER XIV.

<i>Tu-li-shin</i> , on his return, finds his Father and Family in health—he attends the Emperor at <i>Je-ho</i> , in Tartary—is sent on another Mission to the Russian Frontier, in order to announce the re-commencement of Hostilities between the Emperor and the Prince of the Kalmucs—arrives at Selinginsky, and dispatches from thence a Letter to the Governor General of Siberia . . .	212
---	-----

APPENDIX ;

CONSISTING OF

MISCELLANEOUS TRANSLATIONS.

-
- I. Abstract of the Four First Chapters of a Chinese Novel, entitled *Yu-kiao-lee* ; with a concluding Note, respecting the Contents of the remaining Chapters 227
 - II. Notices of Four Chinese Plays, extracted from a Collection entitled *Yuen-jin-pe-tchong*, viz.
 1. The Student's Daughter revenged . . . 243

2. The Stratagems of the Generals whose Forces the River divided	246
3. Leaving a Slipper, on the New Moon	247
4. Curing Fish on the Banks of the River, in Autumn	247
III. Extract from a Chinese Botanical Work, or Herbal, entitled <i>Kuen-fang-poo</i> ; on the Character, Culture, and Uses of the annual herbaceous Cotton	249
IV. Extracts from the Pekin Gazette, &c.	
1. Regulation of the Mourning on the Emperor <i>Kien-lung</i> 's Decease	258
2. Appointment of an Officer rescinded, on account of his ill health	260
3. Instructions to a General Officer, who had been appointed one of the Ministers of State, to continue nevertheless at his post until further orders	260
4. Instructions to all Civil and Military Officers to submit their Reports and Addresses immediately to the Emperor, and not through the Supreme Council	261
5. Regulations of the Funeral Procession on the Death of the Emperor <i>Kien-lung</i>	262
6. Various Appointments confirmed or superseded	263
7. Degradation of the Viceroy <i>Quay-lung</i> , for his maladministration of the Military Affairs in his Province	264
8. The employment of Eunuchs prohibited, except in the Service of the Princes of the Blood, or great Officers of State	266
9. Instructions for an Enquiry into certain Oppressions said to have been practised in the Mode of supplying the Imperial Granaries	267

10. Condemnation of certain Officers for a fraudulent
Suppression of the Supplies destined for the
Army 267
11. Order for the Maintenance and Promotion to
Office, of certain impoverished Descendants of
Noble Families 268
12. Further Disgrace and Commitment to Prison of
the Viceroy *Quay-lung*, for not having provided for
the Safety of his Province, and stopped the pro-
gress of the Rebels 268
13. Report of the General *Te-lin-tay* of the Operations
of the Imperial Army under his command, against
the Rebels in the Province of *She-chuen* . . 271
14. Rewards decreed for Military Services performed
in the Province of *Yun-nan* 275
15. Order for the better distinguishing of the Names
of the Viceroy and Lieutenant General of the Pro-
vince of *Yun-nan* 276
16. Postponement of the Execution of the Sentences
against the late Viceroy of the Province of *Ho-nan*,
and the Commander in Chief in the Province of
Hou-pe, until the ensuing Autumn . . . 276
17. General View of the Charges which had been sub-
stantiated against the Viceroy of *Ho-nan* and the
General of *Hou-pe* 277
18. Second Report of the General *Te-lin-tay*, contain-
ing a further Account of the Operations of the
Campaign; the unforeseen obstacles that were en-
countered; and the final success which, notwith-
standing, had attended the dispositions of the Im-
perial Army 279

19. Recapitulation of the Charges against the Viceroy *Quay-lung*, and Summons of a General Council, to take the same into consideration . . . 286
20. General Approbation of the terms of the Sentence awarded previously against the Viceroy *Quay-lung* by the Council: but for certain reasons, the Council ordered to meet again and revise the same . . . 292
21. Respectful Offering of *Leu-yeu-zhin*, the Vice-President of the Tribunal of Public Works . . . 293
22. Respectful Offering of *Ky-king*, Viceroy of the Provinces of *Quang-tong* and *Quang-see* . . . 294
23. Notice from Government that the patriotic Offering of the Merchants of Canton to contribute a Sum towards the extraordinary expenses of the Army would be accepted 295
24. Rewards decreed to the Descendants of certain Officers who had fallen in Battle . . . 296
25. Rank of an Officer reduced:—Remonstrances on the subject of the Operations of the Army prohibited 298
26. Reference to the Records of the Emperor *Kang-hee*; and Animadversions on the Language of the present Military Reports 299
27. Reflections on the Duties of the Sovereign, as connected with the case of the guilty Viceroy of *Se-chuen* 302
28. Notice of the Death of the King of *Corea* . . . 304
29. Report of the Sub-vice-roy of *Shan-see*, on the subject of Military Stores 304
30. Report of the Viceroy *Fo-kien*, relative to the Ambassador from the *Lieou-kieou* Islands . . . 306

31. Degradation of a Prince of the Blood; and Punishment ordered of one of his Domestics	307
32. Selection of a fortunate Day for the Marriage of one of the Princesses of the Imperial Family	308
33. Seizure of a Peasant who had attempted to gain admittance to the Imperial Presence, on the pretext of presenting a Petition	308
34. Acknowledgment of the Services rendered by the late Viceroy of <i>Yun-nan</i> , and regret expressed at his Decease	310
35. Degradation of the Governor of a City, for improper Conduct towards certain of the Inhabitants	313
36. Honorary Appellation decreed to a Temple, where Prayers had been successfully offered up for Rain	316
37. Orders to the Viceroy of <i>Quang-tong</i> and <i>Quang-see</i> respecting the mode of filling up Military Vacancies	317
38. Imperial Edict issued on the Departure of the British Embassy, in 1793	318
39. Reports relative to certain Letters and Presents transmitted to the Emperor and his Ministers from England, in the year 1805	321
40. Imperial Edict relative to the above Letters and Presents	326

